

LES LIVRES POPULAIRES DANS LES LITTÉRATURES SLAVES ET LA LITTÉRATURE ROUMAINE, LEUR FONCTION LITTÉRAIRE NATIONALE ET L'IMPORTANCE EN PLAN UNIVERSEL

I. C. CHIȚIMIA

Au premier Congrès International des Études Balkaniques et Sud-est européennes, à Sophie, 26 août — 1 sept. 1966, André Mirambel trouvait une première confrontation littéraire entre le Sud-est européen et l'Occident seulement à la fin du XVIII^e et au commencement du XIX^e siècle, en oubliant qu'un des contacts littéraires les plus intéressants avait eu lieu avec des siècles en arrière, dans le domaine des livres populaires¹.

Les livres populaires ont joué, dans le développement de la littérature, un rôle plus important que l'on a montré ou que l'on a pu montrer jusqu'aujourd'hui. L'intérêt pour eux est né au commencement du XIX^e siècle, c'est-à-dire à une époque lorsque l'attention des savants était attirée par les problèmes de genèse et de circulation des motifs littéraires et aussi des narrations populaires. D'abord, on a tâché d'établir l'histoire nationale des livres populaires (apparition en langue nationale, manuscrits, éditions, etc.) ou leur histoire internationale, à savoir la migration d'une littérature à l'autre jusqu'à ce qu'ils arrivent à un dernier peuple. Dans ce sens ont conçu leurs travaux Johann Joseph Görres², Charles Nisard³, John Cheap⁴, etc. Les synthèses parues au cours du XX^e siècle n'ont pas dépassé ces tâches impérieuses, imposées dans chaque pays par le nouveau stade de la découverte des manuscrits ou de vieilles éditions. Pour ces motifs le style et l'art littéraires des livres populaires sont restés en marge, d'autant plus que ces livres étaient considérés comme destinés surtout pour le bas peuple. De cette façon, le point de vue historique-littéraire a dominé aussi dans les travaux

¹ André Mirambel, *Le développement des littératures du Sud-est européen en relation avec les autres littératures de la fin du XVIII^e siècle à nos jours. Généralités et méthodes*, Sophie, 1966, p. 5—10.

² Johann Joseph Görres, *Die deutschen Volksbücher*, Heidelberg, 1807.

³ Charles Nisard, *Histoire des livres populaires ou de la littérature de colportage*, 2 vol., Paris, 1854.

⁴ John Cheap, *The Champan's Library*, 3 vol., Glasgow, 1877—1878.